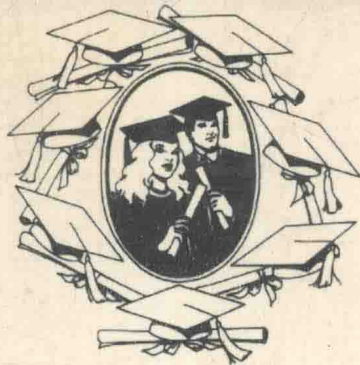


双
博
士
系
列



2005年考研辅导教材

最新

考研英语 阅读理解

220篇

主 编 支 持 北京大学英语系 李 博
双博士考研英语课题组
双博士在线
www.bbdd.cc
总策划 胡东华



机械工业出版社
China Machine Press

双博士精品系列

2005 年考研辅导教材

硕士研究生入学考试 英语阅读理解 220 篇

主 编 北京大学英语系 李博
编 写 双博士考研英语课题组
支 持 双博士在线
www.bbdd.cc
总策划 胡东华



机械工业出版社

声明:本书封面及封底均采用双博士品牌专用图标(见右图);该图标已由国家商标局注册登记。未经本策划人同意,禁止其他单位或个人使用。



图书在版编目(CIP)数据

硕士研究生入学考试英语阅读理解 220 篇/李博主编.

-北京:机械工业出版社,2004.3

考研辅导教材

ISBN 7-111-10548-6

I. 硕... II. 李... III. 英语-阅读教学-研究生-入学考试-自学参考资料

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 005526 号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮编:100037)

责任编辑:刘 永

责任校对:李欣 李毅 吴帆

封面设计:胡东华

责任印制:何全君

三河市三佳印刷装订有限公司印刷

机械工业出版社出版发行

2004 年 3 月第 3 版 第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/16 印张 32.50· 字数 780 千字

定价:38.00 元



©版权所有 违法必究

盗版举报电话:(010)62534708(著作权者)

封面无防伪标识均为盗版

(注:防伪标识揭开有用户名(十位)和密码(六位))

为了保护您的消费权益,请使用正版图书。正版双博士品牌考研图书均贴有防伪标识物(由 10 位数字组成的 ID 和 6 位组成的 PW)。凭此 ID 和 PW 可登陆双博士在线(www.bbdd.cc)中的网络课堂和专业库集

<http://www.bbdd.cc>(双博士在线)

凡购买本书,如有字迹不清、缺页、倒页、脱页,由本社发行部负责调换。

<http://www.bbdd.cc>(网络课堂)

“考研押题讲座”授课计划

一、内容:考研政治、英语、数学(一、二、三、四)、西医综合科目考前押题讲座

二、讲座总策划:胡东华

三、讲座资料提供:

北大、清华、人大考研辅导班资料采编组

联合提供

京城考研命题信息搜集研究组

四、讲座时间:2004年12月1日—2005年1月7日(以网上通知为准)

五、课程表:

时 间 科 目	12月第1周	12月第2周	12月第3周	12月第4周	1月第1周
政 治	马克思主义哲学、 政治经济学	毛泽东思想概论	邓小平理论与三 个代表重要思想 概论	当代世界经济 与政治、形式与 政策	点题
英 语	听力	英语知识运用	阅读理解 A (命题趋势)	阅读理解 B (英译汉)	写作命题预测 及背诵范文
数 学 一	高学 (1~5)	高数 (6~11)	线性代数	概率论与 数理统计	点题
数 学 二	高数(1~3)	高数(4~6)	高数(7~11)	线性代数	点题
数 学 三	微积分 (1~5)	微积分 (6~10)	线性代数	概率论与 数理统计	点题
数 学 四	微积分 (1~5)	微积分 (6~10)	线性代数	概率论	点题
西医综合	生理学 生物化学	病理学	外科学	内科学	点题

注:①本讲座需凭双博士考研图书封面上的防伪标识提供的 ID(十位数字)和 PW(六位密码)方可登陆。

②本讲座最后点题命中 04 考研真题。

双博士在线 www.bbdd.cc 在线咨询

您在复习备考尤其是复习专业课过程中,会经常遇到很多疑难问题,在您的具体客观条件下,这些疑难问题都不能得到及时正确的解答和引导,日久成积,直接影响了您的考试结果。基于对此的认识,双博士在线,以您为服务对象,以您的疑难问题为切入点,为您提供个性化、一对一、实质性的专业咨询。双博士在线聘用您欲报考大学的在校优秀研究生作为您的专业咨询员,他们都是该专业的顶尖高手,会学习更会考试! 他们的点"金"成"金" 将为您的考试赢得关键性的分数!

来自北京大学研究生会的感谢信

双博士:

您好!

首先感谢您对北京大学“十佳教师”评选活动的热情支持和无私帮助! 师恩难忘,北京大学“十佳教师”评选活动是北京大学研究生会的品牌活动之一,是北京大学所有在校研究生和本科生对恩师情谊的最朴素表达。双博士作为大学教学辅导及考研领域全国最大的图书品牌之一,不忘北大莘莘学子和传道授业的老师,其行为将永久的被北大师生感怀和铭记。

作为考研漫漫征途上的过来人,双博士曾陪伴我们度过无数个考研岁月的日日夜夜,曾带给我们无数个明示和启发,当然也带给我们今天的成功。

特致此信,向双博士表达我们内心长久以来的感激之情,并祝愿双博士事业蒸蒸日上。

北京大学研究生会

2003. 12

安徽某大学学生的来信

双博士:

您好!

我是一名在校大学生,从去年来到学校时,我就认定了双博士图书,我认为它非常实用。我很喜欢。所以今年我一来就又一次购买了双博士图书,还推荐给我们班许多同学了。他们都感觉双博士不错。

现在,我们班报了英语四级,我上了 www.bbdd.cc 网看了一下,我觉得非常适合我们的备考。在此我非常感谢你们,希望你们工作顺利!

买了双博士图书,还可以获得赠品,我觉得这是一个非常好的事,所以我特地把几张购书领奖凭证寄过去,请核实后寄给我赠品,我的地址是:安徽省安庆师范学院东一区×数学×班,我的名字是:谢××。邮编 246003。谢谢!

谢××

2003. 12

Preface

前言

本书参考市面流行同类书精华版本,在去年版本基础上创新突破而成既适合考生在第一阶段全面熟悉掌握阅读理解,也适合考生在中后期巩固提高分数使用,其强大功能表现在:

1. 题材丰富。本书所有的阅读文章均选自最新报纸、杂志、书籍,包括社会生活、科普、史地、政治、经济、人物传记,符合大纲规定题材范围。

2. 解析精当。本书每篇阅读文章均与考研大纲的要求字数——每篇 400 词左右保持一致,设题方式与考研真题完全一致。

本书共分五部分:

第一部分:秘笈篇。高屋建瓴地从整体上概括总结阅读理解通用的一些理论技巧与模式。

第二部分:精讲精练篇。共 75 篇阅读文章(A 部分),其内容包括:单词注释、文章大意、长难句过关及答案详解。此部分运用多种方式阐释大纲对阅读的各种要求,考生可在潜移默化中领悟答题方法和技巧,如同有老师在身旁讲解。(更多更详尽的解题技巧见《2005 年硕士研究生入学考试应试教程》英语分册)

第三部分:高分突破篇。共 20 篇阅读文章(A 部分),紧扣考研大纲进行选题和设题,并通过题目总结考取高分的途径。

第四部分:实战模拟篇。20 套题,共 100 篇阅读理解文章(A + B 部分),此部分题目完全按照考研真题形式设计,题的难易程度,选材的主要趋势,接近或略高于考研真题。

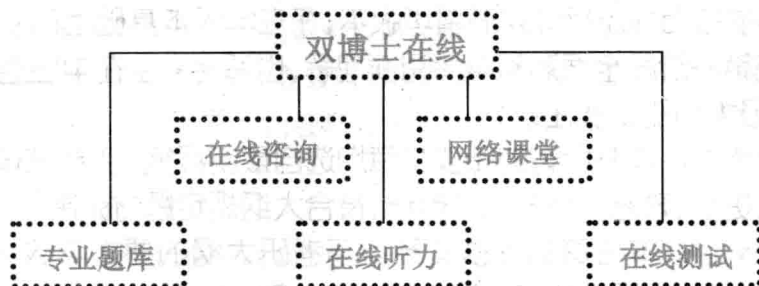
第五部分:热点预测篇。5 单元,25 篇阅读理解文章(A + B 部分)全是编者有机地结合历年考研真题发展的趋势和时事要闻,对 05 年考研题的预测。

考生在使用本书过程中遇到问题可登陆双博士在线 www.bbdd.cc/ 本站论坛/我爱双博士下面留言提问,有问必答。在准备考研公共课和专业课中遇到的问题可登陆双博士在线 www.bbdd.cc 在线咨询。另外双博士在线在全国举行考研政治英语和西医巡回讲座,相关情况请登陆双博士在线。

编者

2004 年于北京

双博士在线 (www.bbdd.cc) 黄金栏目介绍



双博士在线 (www.bbdd.cc) 专业提供考研和四六级考试资源网站, 日访问量超过 10000 次。

- **在线咨询:**
提供考研专业课和公共课个性化、一对一、实质性的专业咨询服务。专业课涵盖各个高校和研究所的所有硕士点专业。
双博士在线聘用你欲报考学校在校优秀研究生作为您的专业咨询员, 为您提供专家级的解答和服务。
- **网络课堂:**
音频课件, 面授感强
本栏目需凭双博士考研图书封面上的防伪标识提供的 ID(十位数字)和 PW (六位密码) 方可以登陆。
- **专业题库:**
包括全国各高校和科研单位历年考研专业课试题。本栏目需凭双博士考研图书封面上的防伪标识提供的 ID(十位数字)和 PW (六位密码) 方可以登陆。
- **在线听力:**
包括真题及 20 套模拟试题, 本栏目是同类网站中音频文件最为密集的栏目, 而且全部是敞开式免费收听。练就此栏目的音频文件听力过关不用愁。
- **在线测试:**
政治、英语、数学、西医、中医和 MBA 各科目, 每一科目包括真题和模拟。

目 录

第一部分 秘笈篇

第一讲 大纲全解和命题趋势.....	1
第二讲 阅读理解难点与解题技巧.....	2
第三讲 翻译的技巧及考试实例剖析.....	6
第四讲 对照记忆英汉知识和句型	15
第五讲 阅读理解考点揭秘	19

第二部分 精讲精练篇

Passage1 ~ 5	34
Passage6 ~ 10	45
Passage11 ~ 15	57
Passage16 ~ 20	69
Passage21 ~ 25	80
Passage26 ~ 30	91
Passage31 ~ 35	106
Passage36 ~ 40	121
Passage41 ~ 50	135
Passage51 ~ 55	161
Passage56 ~ 60	175
Passage61 ~ 65	189
Passage66 ~ 70	203
Passage71 ~ 75	216

第三部分 高分突破篇

Passage1 ~ 5	230
Passage6 ~ 10	240
Passage11 ~ 15	250
Passage16 ~ 20	260

第四部分 实战模拟篇

Unit1 ~ 5	271
-----------------	-----

K

Unit6 ~ 10	319
Unit11 ~ 15	366
Unit16 ~ 20	414

第五部分 热点预测篇

热点预测试题 1	462
热点预测试题 2	473
热点预测试题 3	482
热点预测试题 4	491
热点预测试题 5	500



第一部分 秘笈篇

第一讲 大纲全解和命题趋势

一、大纲全解:

根据《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》规定,阅读理解(A)部分重点测试考生“综合运用英语语言知识和阅读技能来理解英语书面材料”的能力。此部分为4篇文章,每篇约400字,共约1600词,考生应能以每分钟60词的阅读速度读懂不同类型的文字材料(生词量不超过所读材料总词汇量的3%),包括信函、书刊和杂志上的文章,还应能读懂与本人学习或工作有关的文献、技术说明和产品介绍等。题材涉及社会生活、人物传记、科普、史地、政治、经济等,体裁可分为议论文、记叙文、说明文、应用文等。

被测试的阅读技能包括:

- ①理解文章的主旨要义。
- ②理解文中的具体信息。
- ③理解文中的概念性含义。
- ④根据所读材料进行一定的判断、推理和引申。
- ⑤根据上下文推断大纲词汇表以外的词和短语的意义。
- ⑥理解文中的总体结构以及单句之间、段落之间的关系。
- ⑦理解作者的意图、观点或态度。
- ⑧区分文章的论点和论据。

这八个方面的能力事实上包括了四个层次:

- ①对大纲词汇的理解。
- ②对语句的理解。
- ③对主旨和题意的理解。
- ④对文章的细节部分的理解(指推理)。

新变化:

1. 从2002年开始考研阅读理解短文由原来的5篇减少为4篇(总长度约为1600词),每篇短文后的问题由4个增加为5个,这意味着对考生阅读总量的减少和测试深度的加大。
2. 测试能力增加了“区分论点和论据”项目。

二、命题特点:

题材范围:

阅读理解短文取材新颖,范围广泛,主要是实用性强的,并体现书面交际能力的议论文与说明文;内容涉及经济、文化、科技、生活诸领域和学科的热点问题,偏向社会和人文科学,也有



自然科学类文段;通过对近几年阅读短文的分析,特别提醒广大考生高度重视今年的热门话题。

文章体裁:

报刊评论明显已成为近几年阅读短文优先选择的对象。如1997年3篇(1,4,5),1998年4篇(1,2,3,4),1999年3篇(1,2,3),2000年2篇(1,4),2001年2篇(3,4),2002年2篇(2,3),2003年2篇(1,3)。对这一趋势,预计2004年仍将保持,考生一定要高度重视此类体裁文章的特色;还有,除书刊、杂志、信函类文章外,对与本人学习或工作有关的文献、技术说明和产品介绍也应关注。

难易程度:

2004年阅读理解短文难度将大致与2003年持平。2000年、2001年和2002年因扩招等原因难度下降,但从2003年起,随着对考生英语知识综合运用能力要求的提高,阅读短文难度增加将是必然趋势。

考查重点:

1. 大纲新增加了“区分论点与论据”的测试要求,预计在2004年试题中必有反映,并有2~3道题目,望考生高度重视。
2. 细节题与主旨题并重,考生应注意深入对文章细节的理解。
3. 生词词义的推测。

第二讲 阅读难点与解题技巧

一、英译汉练习中的常见错误及解决办法。

1. 抛开语境,按部就班地理解多义词、多义句。为了解决这一问题,建议大家在练习时,养成一个良好的阅读习惯,通过上下文来理解整体的语境。对于一个多义词来说,在特殊的语境下只有一个特定的含义,而这个特定的含义,通常是由上下文决定的。
2. 修饰语与被修饰语相混淆,也就是在英文句中,打破了通常的顺序,使大家不易搞清楚词组之间的搭配关系,为了解决这一问题,建议大家看准每个词组的范围,例如,“to + xx”,“from + xx”,“in + xx”,“have done xx”等词组。这些词组有些时候被插入语分开,但根据其意思可知道哪些部分是相互匹配的。当你看到“to”“from”等词,就要明白它们可能引出了“动作承受者”或“主语的来源”
3. 把一些固定短语的意思想像成几个单词意思的叠加,如 if only because, as it is, 等。其实这些词组、短语有其专一、特定的意思。为了解决这一问题,希望同学们在练习阅读时,注意系统地辑录这些词组,我们也会在“双博士”系列图书中专门给大家列出考研常用疑难词组。

二、了解英、汉的特点及差异。

1. 语序。英汉语序的主要差异在状语的语序上和定语及被修饰成分的语序上。

A. 英语的定语,可放在被修饰语的前面,也可放在后面;另外,英语的修饰语形式多样,可以是介词短语,也可以是形容词,也可以是“副词+分词”,也可以是从句。

a loved mother 一位受人爱戴的母亲

a mother of many children 一位多个孩子的母亲

a newly married mother with one child 一位刚结婚的有一个孩子的母亲

a young mother who devotes to education for the babies 一位致力于幼儿教育的母亲

a young girl hoping for a twin as child 一位想要一对双胞胎孩子的年轻女孩



B. 英语中状语的语序有约定俗成的顺序规律。

a. 当英语句子中同时有时间状语、方式状语、地点状语时,遵循下面的原则。

We should challenge the world and future with knowledge as our weapon anywhere anytime 在任何时候在任何地方,我们都会以知识作为武器,挑战世界,挑战未来。

b. 在英语中,如果时间或地点状语有大小、粗略之分,则遵循下列原则。

The letter was sent from No. 4, Zhongguancun Street, Haidian District, Beijing, in the deep night of July 4th, 1996.

1996年7月4日的深夜,在北京海淀区中关村大街4号,这封信被寄出。

2. 句序。英语与汉语之间的句序差距指从句与主句之间的不同顺序。

A 逻辑顺序

a. 因果句中,英语先说结果,汉语则反过来,先说原因。

I will not go there because I'm tired 我累了,不想去了。

b. 在让步句中,英语先说结果,后讲条件,汉语则相反。

I will go there as long as I have energy 只要我还有精力,我会去的。

c. 在表达观点的语句中,英语先“表态”,而汉语则先讲出情况。

It's so exciting that I could play together with you 和你们一块玩真棒。

B. 时间顺序。在英语复合句中,表示时间的从句可在主句之前或之后,汉语中的分句语序则较固定地按时间先后排列。

what will you do when you get up? 你起床之后做什么?

3. 句子的结构。指英语句子结构较紧凑,有较强的层次感,而汉语则没有“时态”“分词”的形式,也就不易分出层次来,汉语中的顺序往往借助时间、逻辑顺序来表达,多重复,多并列短句。

Although many of these historians have accepted the earlier assumption that Loyalists represented an upper class, new evidence indicates that Loyalists, like rebels, were drawn from all socioeconomic classes.

尽管这些历史学家中很多人已接受早期的那种假定——即保皇党代表了上层阶级,然而新的证据表明,正如那些反叛党一样,保皇党也是来自各个不同社会、经济地位的阶级。

三. 翻译技巧。英译汉或汉译英都是有技巧可言的,因为英语中的语义域有汉语中相对应的部分,如果把这些“语言间的切换”熟练养成一种思维上的模式,那么,可以应付各种英汉互译题。

1. 词类转换,也就是说,英语中的词和词组有可能在汉语中改变词性。

people from America 从美国来的人

people in trouble 陷入麻烦的人

the blacks and whites 黑人与白人

be in search of 寻找……

2. 句子结构转换

A. 单词译成句子。这种情况常见于英语中的形容词。

That area is the most identifiable trouble spot. 那个地方易引起麻烦,这显而易见。

B. 短语译成句子:英语中的短语成分一般在汉语中译成句子。

Energy can neither be created nor destroyed, a universally accepted law, 能量既不能产生也不



能消灭。这是一条普遍公认的定律。

3. 英语的被动语态

A. 英语的被动语态译成汉语后,由“被”、“由”、“给”、“受”等词来连接主语和谓语。

The hard work is completed finally by the whole staff.

这项艰苦的工作终于由全体员工共同完成了。

B. 英语结构紧凑,一般如果没有施动者就只能用被动式,这种被动式译成汉语后要加泛指的人称,如“人们”、“大家”、“有人”等,然后汉语是“主动式”。

Evidence is found in a remote foot of mountain. 有人在偏远的山麓发现了证据。

三、阅读理解的基本要求

阅读理解部分对于整个考试的成功起着至关重要的作用。要想在此部分取得令人满意的成绩,需注意以下几点:

(一)扎实的语言基础

扎实的语言知识是各项语言能力的基础,对提高阅读来说尤为重要。

1. 首先,学生要掌握大纲要求的词汇量。如果词汇掌握不好,生词量就会大大增加,考生就难以顺利地阅读。但是,在阅读中总免不了要遇到生词,如果跳过去不管,这些生词会影响理解,因而会影响考生的阅读理解准确率,致使阅读理解部分得分下降,所以我们应该采取积极的方法去猜测词义,正确判断这些生词在文中所表达的意思,至于如何处理在阅读中遇到的生词,我们将在以后作专门探讨。

2. 其次,要熟练掌握英语的语法知识及习惯用法。有些考生由于语法基础不牢,在阅读中遇到结构复杂的句子和难点,就往往不知所措,弄错或弄不懂该部分的意思,致使错误地回答相关的阅读理解试题。因此,考生在平时的英语学习中要注意系统地归纳总结所学过的语法知识,并通过练习达到熟练运用。这样,才能在阅读中迅速掌握各种语言形式所传递的确切信息,在遇到结构复杂的句子时,还可借助语法分析的方法来理解句意。

3. 最后要掌握速读的本领,争取在尽短的时间里领会作者的意图。

(二)科学的练习阅读的方法及不良习惯

考研考试的阅读理解部分,检求考生能在有限的时间里完成阅读任务,并能分析文章的隐含意义。这就要求考生在平时练习阅读理解时,把阅读速度提高到尽可能快的水平,同时能完成“理解”的要求。在下面,我们为大家提供了多种科学的练习方法。

1. 多读:

(1)反复地、分时间段地读同样的文章,也就是说,当看完一篇文章之后,肯定有一些不易理解的难点、长句,然后看一些相关的语法书,然后再重新审视这篇文章,你会得到“温故而知新”的效果。

(2)在做大量及广泛的阅读时,会遇到相同话题但体裁不同的文章,这就需要分析和记忆具有相同意思的不同句型、片语。

2. 广读:在阅读选材方面,注意选择历界考试热点题裁,把自己的时间按比例分配好,不要只顾看主流文章而忽视次流文章。

3. 快读:快读的目的就是提高阅读的速度,大家可以在精读一篇文章之后,快速地浏览这篇文章,有意识地捕捉文章的层次结构。

4. 寻读:在练习阅读带有课后问题的文章时,先看问题,再带着疑问去读。这样的练习要坚持一段时间,直到自己能在考试规定的时间内完成问题。



值得一提的是,同学们有一些不良的阅读习惯。例如:“唇读”或“默读”;“指读”,即为了“集中注意力”,用手指或笔尖指着文章逐词阅读,一旦遇到生词,阅读即停顿下来;“回读”,有时反复多次阅读某一长句、难句;“译读”,即在阅读过程中,不断地进行词、短语甚至是句子的翻译,而且还研究其语法意义。这些阅读习惯大大影响了阅读速度,所以需要改正。因此,学生在日常阅读过程中必须养成良好的阅读习惯,不是逐词阅读,而是按意群扫视,连贯阅读;不是拘泥于个别词句的理解,而是力求融会贯通、掌握全篇的中心思想;不是通过翻译成母语来理解,而是使英语的文字直接在大脑中产生意义。只有这样,阅读速度才能加快,理解的准确率才会提高。

(三) 阅读技巧和解题步骤

在做阅读理解题时,有些考生往往拿不定主意:是先读文章好还是先看问题好。不同的人有不同的习惯,要根据文章的难易程度和自己对文章的理解程度采用不同的解题步骤。如:

1. 先读懂全文,再一一做题。在做题过程中如遇到困难再重读与解题有关的文字。这种方法只适合阅读水平很高、记忆力较好的考生或阅读简单易懂的文章,否则结果得不偿失。

2. 有的放矢:针对题目要求,带着问题看每段文章,快速搜索题目要求的信息,并对所给选项进行是非判断。属于理解细节的题,注意选择项中哪一项与段落中所给的信息相对应,做出选择。凡属对词语或句子内涵的理解题,应根据上下文进行推断。这种方法的可取性在于:“有的放矢”,目标明确,节省时间。带着问题去找答案,这样可以对与问题有关的内容多看、细看;对与问题无关的内容就粗略地一带而过,甚至可以不看。这样既提高了阅读速度,又提高了答案的准确率。它的弊端在于:没有读过短文,不了解短文的结构、主题与细节的分布情况,因而如果不能很快地查找到所需信息,势必又会造成浪费时间的现象。

3. 先快速阅读短文以期获得总体印象,然后阅读问题,利用“寻读”方法先解答在短文中能直接找到答案的细节和事实题。此种解题方法收效较好,它能使考生在浏览一遍的过程中了解短文的体裁及题材、文章的结构模式,从而分清短文的主题与细节,确保答题的准确率。为了稳妥起见,建议同学们用第三种方法。这种方法正如前面我们建议大家练听力的办法,也就是先了解文章大意心中随即产生疑问以便在复读时有的放矢。

(五) 掌握正确的解题方法

阅读理解部分的解题方法与其他测试项目的解题方法一样,主要采用直接确定法或排除法。直接确定法适用于考生能在原文中直接找到或推出问题的答案,然后做出正确的选择;排除法适用于考生仅靠问题无法解题,必须结合问题及原文,将四个选择项一一检验,排除各个干扰项,最后得出正确信息。

命题人出题时,在阅读理解四个选项中掺进各种信息,其中包括:主要信息、次要信息、有关信息、无关信息。主要信息是正确信息,是选择的依据;次要信息、有关信息和无关信息都是干扰信息。常见的干扰项有:

1. 有关信息:指某一选项的信息是原文中的某词句派生出来的,不是正确信息。

2. 次要信息:指某一选项的信息是原文中的信息,但不是该问题所要问的特定信息。

3. 语义干扰:指某一选项的释义与原句在语义上似乎相同,往往一时真假难分。

解阅读理解题的另一个常用的方法是进行句型或句意转换。命题人出题时避免使用与短文中相同的词语或句子,以此来提高试题难度。例如:1996年试卷第三篇文章的60题可以句型转换,文章中的“The growth of the limited liability company...had...consequences.”→“...impersonal manipulation of capital and industry...increased...the importance of shareholders as a class,



an element in national life representing...wealth ...,...detached from the responsible management of business.”这就等于“The growth of limited liability company resulted in the separation of capital from management”。这里原文与问题有几个转换的地方。如:“had...consequences”等于“resulted in”;“wealth”等于“capital”;“detached from”等于“separation ...from”。因此,原文中的“wealth... detached from the responsible management of business”就等于问题中的“the separation of capital from management”。学会这种转换可以提高解题速度及命中率。

第三讲 翻译的技巧及考试实例剖析

一、翻译标准

英译汉是创造性地运用汉语(Target language)将英语(Source language)所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。它不仅要求一定的英语基本功,也要求较好的汉语表达能力,而从卷面看,考生败笔的一个主要原因就是对翻译技巧知之甚少,不敢放手调整词序、句序、语序,不敢加字、减字,不敢进行词类转换所致。因此,在学习和复习时针对考试中经常出现的一些语言现象,总结一些“破译”的“利器”,对考生来说是非常必要的,而且在短时间内提高自己在该部分的得分也是完全可能的。

翻译创作的标准是“信、达、雅”,而英译汉考试只要求:“忠实”与“通顺”即可。“忠实”就是忠于原作的内容,译者必须把原作的思想内容“完整而正确地”表达出来,不得有任何的篡改歪曲、遗漏或任意增补的现象;“通顺”指译文必须明白通畅,不能有文理不通、结构混乱或不合逻辑的现象。

在英译汉中,需要特别提醒的是:

(1)汉语所要表达的是英语原文的内容,即句子或文章的意思,而不是句子结构。

(2)在翻译过程中,英语原文的内容要准确而完整地重新表达出来,而不是将两种语言结构进行简单的转换。因此,在做英译汉的题目时,汉语所表达的意思应与原文保持一致,而汉语的句子结构只是为这一表达服务而不应拘泥于原文。

如,wet paint 该如何译?如果译成“湿油漆”就很别扭,译成“油漆未干”则符合汉语习惯,听起来也较顺耳。

如:“A push of a button, a tiny voltage, and a long lost scene springs to life, complete in every detail - the voice of a dead parent, the smell of cooking, street noise outside a childhood home.”这句话中 parent 一词该怎么译?汉语没有一个能兼指父亲又指母亲的词。这个词若是复数就好办,可以译成“父母”或“双亲”,而原文偏偏是单数,翻译时只能译成“父”或“母”。译文为:你按一下电钮,加一些微量电压,就可以使忘怀多年的景象又历历在目,栩栩如生,详尽无遗。比如亡母的声音,炒菜的香味,孩提时代街上的喧闹声。

二、翻译方法

英译汉的基本翻译方法包括理解、表达和校核三个阶段。

(一)理解

这一阶段的目的主要是读懂英语原文,弄清原文的意思。它包括以下几点:

1. 通读全文

目的在于从整体上把握整篇文章的内容,理解画线部分与文章其他部分之间的语法与逻辑关系。在段落中要搞清画线的句子和其他句子之间的关系,特别要弄清代词 it, they, them,



this, that, these, those 和 other 等所指代的词或词组。

2. 分析画线部分的句子结构

从翻译试题来看,画线部分一般来说句子结构都比较复杂,如果不搞清楚它的语法结构,很难达到正确完整地理解原文的要求。在分析画线部分的句子结构时,要首先注意把句子的主、谓、宾找出来,明确句子的骨干结构;同时要注意分析句子成分是否有省略的地方,主句和从句之间的关系是否明确等等。

3. 理解画线部分的含义

不仅要弄清句子中所有实词和虚词的词汇意义,还要理解全句的整体意思及该句子所处的具体的语言环境。在此阶段应弄清楚下列问题:

(1) 句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词,如果有,应根据上下文确定它们指代的内容是什么。

(2) 句子中的短语和一些常用的词具有多种含义和用法的,应结合它的“左邻右舍”,确定具体含义是什么。

(3) 该部分的意义是否与全篇文章的内容一致,是否相互矛盾。

(二) 表达

就是译者把自己从英语原文理解的内容用汉语表达出来,表达的好坏取决于译者对英语原文的理解程度以及汉语的修养。在表达上有许多具体的方法和技巧,一般分为直译和意译。

1. 直译。就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容,又保持原文的形式。但是也不能生搬硬套的硬译,如果这样来译一篇文章,结果可想而知是不伦不类了。

2. 意译。就是不拘泥于原文的形式以及格式,重点在于正确表达原文的意思。当然,意译并不等于我们可以乱译,还是要忠于原文材料。

在考试中一般提倡直译法,但我们可以在考试中把直译和意译结合起来;直译为主,意译为辅,就是先把句子直译,再把直译出来的译句中的某些比较生硬的词加以意译,达到符合汉语语言习惯,变成比较通顺圆滑的句子。

(三) 校核

校核也是翻译过程中一个重要的过程,即在英译汉过程中,考生从英语到汉语、从汉语到英语反复推敲的过程,以使译文达到“忠实”、“通顺”的要求。校核过程中我们应注意以下几点:

1. 校核修改翻译过程中译错或表达不够准确的词组、词汇和句子。

2. 校核汉语译文中的词和句有无错漏。

3. 校核原文中的时间、日期、人物名称、地点,以及有关数字等是否和译文相符合。

4. 校核标点符号的正确性。

三、翻译技巧

翻译过程包括两个阶段:正确理解和充分表达。理解是表达的前提,而表达是理解的目的和结果,二者缺一不可,因此,考生在做英译汉部分试题时:

(1) 切记不可急躁,一定要先通读全文,把握全文的主旨、内容,把握画线部分的语境。

(2) 在着重理解画线部分时,首先要在语义上弄清全句的整体意思和每个单词的意思;其次要分析清楚句子结构,理出句群,找出各分句之间的关系。

(3) 可考虑先打一份翻译草稿,再根据文章意义和汉语结构进行调整。



(一)词的译法

1. 词义的选择

由于英语中一词多义的现象十分普遍,且英汉词典中给出的汉语解释未必全面,未必与英文的意思完全对等,这就给我们带来两方面的问题:其一,我们需要根据该多义词在其语言环境中的词类、搭配关系甚至是单复数形式来确定其基本意思(即“忠实”);其二,在“忠实”的原则下,如果词典上的释义显得不“通顺”,那么为了“忠实”与“通顺”的统一,我们必须立足于原意,对其加以适当的引申。

选择词义的时候,要根据词在句中的词类及上下文的搭配关系来确定。

如:The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users. (1995 年真题)

[译文]把标准化测试作为抨击的目标是错误的。因为在抨击这类测试时,批评者没有意识到弊病来自人们对这种测试的不甚了解或使用不当。

[分析]attack 的基本意思是“进攻,攻击”,但在这里的搭配是 attacking the tests,显然这是指“口诛”、“笔伐”,译为“抨击”或“批评”才算准确。divert attention from 的意思是“将注意力从……移开”,但文中的批评者坚持认为错在考试形式,并不是已经注意到什么而又有意识转移视线。所以这里最好译成“没有注意到”或“没有意识到”。incompetent 原意为“不胜任的”,“不胜任的使用者”这一译法有“欧化”之嫌,不如译作“使用不当”。另外,在翻译该句时应将主语 The target 指代的内容补充完整。

再如:Now since the assessment of intelligence is a comparative matter we must be sure that the scale with which we are comparing our subjects provides a “valid” or “fair” comparison. (1992 年第 73 题)

[译文]既然对智力的评估是比较而言的,那么我们必须确保,在对我们的对象进行比较时,我们所使用的尺度要能够提供“有效的”或“公平的”比较。

[分析]scale 最常见的意思是“范围”,但这里和文章要表达的意思相去甚远。

2. 词类的转化

为满足汉语表达习惯的需要,在翻译时,常需进行词类的转换。最常见的转换有三种:

(1)名词变动词

如:New sources of energy must be found, and this will take time, but it is not likely to result in any situation that will restore that sense of cheap and plentiful energy we have had in the past time. (1991 年 72 题)

[译文]必须找到新能源,这需要时间;但是,过去我们得到的能源又廉价又充足的情况不大可能再出现了。

[分析]sense 一词在原文中为名词,但在译文中对应的部分是“感到”,转化成了动词。另外,have the sense of (sth. to do sth.),往往译为“意识到”。

为什么 sense 一词往往需要改变词性呢?这是因为它本身在作名词之外,可以直接用作动词;或者说,这个词本身即具有很强的动作意味。类似的名词还有 change(起/发生变化);sight(看见)等等。

(2)形容词变动词